



Fallstudie

Sprachdienstleistungen für eine nachhaltige Energiewirtschaft

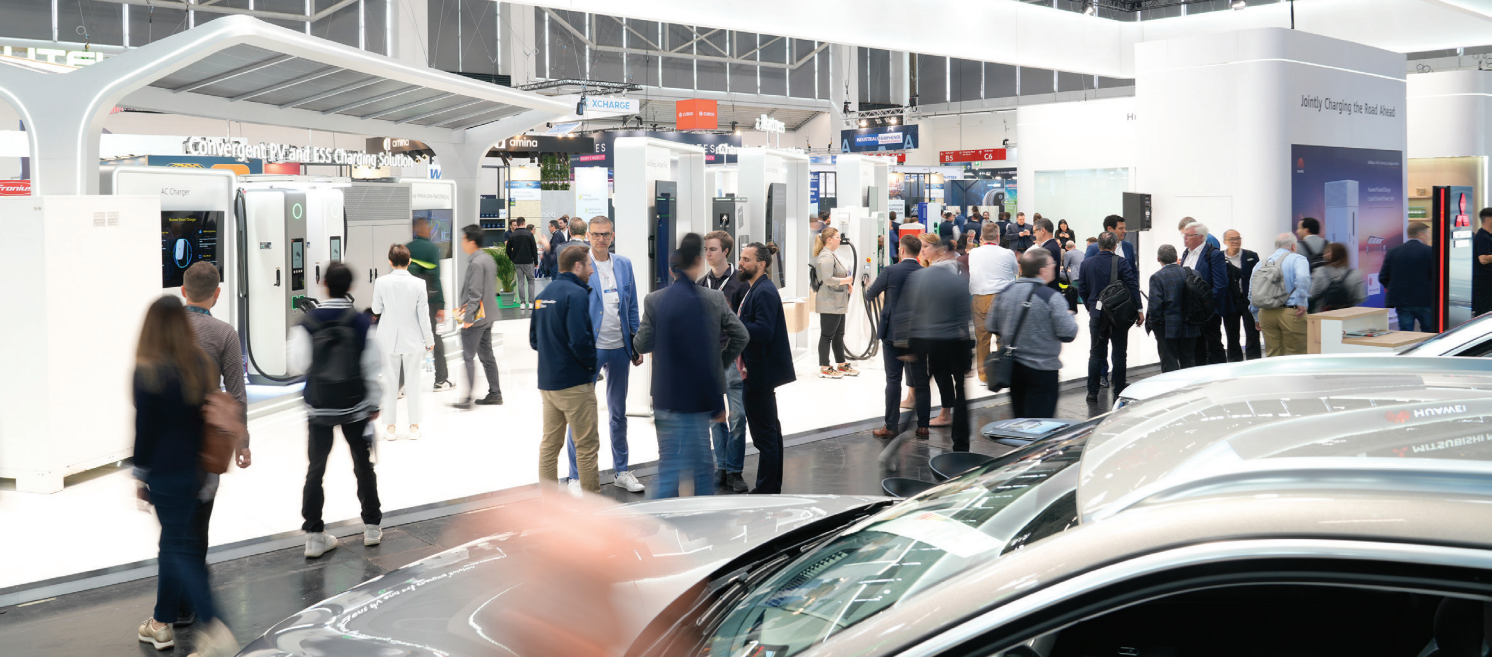
The Smarter E Europe, Juni 2025

Europas größte Messeallianz für die Energiewirtschaft wird von der Solar Promotion GmbH und der Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG (FWTM) gemeinsam organisiert. Aufgrund der stark internationalen Ausrichtung der Veranstaltung ist auch der Bedarf an Sprachdienstleistungen gestiegen – eine Aufgabe, bei der die Peschel Communications GmbH die Veranstalter seit Jahrzehnten unterstützt.

Ausgangslage

Mit der Vision einer nachhaltigen Energiewirtschaft wurde aus einer kleinen Solarmesse über die Jahre eine ganze Reihe von Messen und Konferenzen weltweit, die die Macher einer zukunftsfähigen Energiewelt vernetzt. Ein Highlight im Veranstaltungsportfolio ist The smarter E Europe – Europas größte Messeallianz für die Energiewirtschaft, die jährlich auf der Messe München stattfindet. Sie vereint vier Fachmessen: Intersolar Europe (Photovoltaik und Solarwirtschaft), ees Europe (Energiespeicherlösungen), Power2Drive Europe (Elektromobilität und Ladeinfrastruktur) sowie EM-Power Europe (Energiemanagement und vernetzte Energielösungen) und zieht jährlich Besucher und Aussteller aus aller Welt an. Um den Austausch von Wissen und Innovationen zu fördern, werden verschiedene Textsorten – von Newslettern und Pressemitteilungen bis hin zu Experteninterviews und Fachartikeln – aus dem Deutschen in mehrere Sprachen übersetzt. Die häufigsten Sprachen sind Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch, aber auch Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch oder Rumänisch sind vertreten. Dabei sind nicht nur sprachliches Feingefühl und Fachkenntnisse gefragt, auch der Zeitplan rund um den Messetermin ist oft eng gesteckt, so dass die Übersetzungen kurzfristig geplant und geliefert werden müssen. Zusätzlich erhöhen umfangreiche Wording-Listen mit terminologischen und stilistischen Vorgaben die Komplexität.





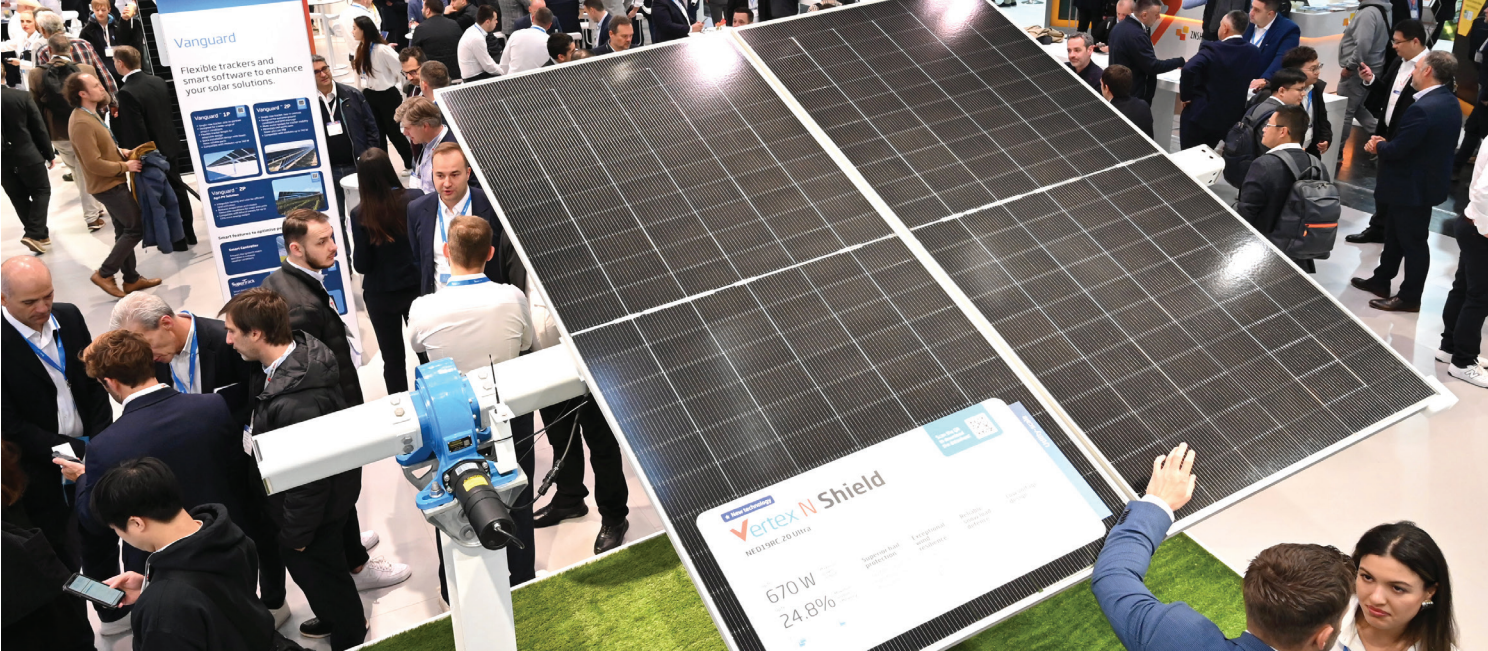
Lösungsweg

Um Übersetzungen schnell, termingerecht und in höchster Qualität liefern zu können, hat Peschel Communications im Laufe der Jahre ein festes Team von Stammübersetzer*innen aufgebaut. Diese haben ein fundiertes Fachwissen und sind mit den terminologischen und stilistischen Vorgaben vertraut. Alle Texte werden in einem Computer-Assisted-Translation-Tool übersetzt, revidiert und zur weiteren Verwendung gespeichert. So werden einheitliche Übersetzungen über alle Texte hinweg gewährleistet und es kann jederzeit auf die Arbeit der Vorjahre zurückgegriffen werden. Zusätzlich pflegt das Übersetzerteam die Terminologie in einer Terminologiedatenbank, so dass eine einheitliche Verwendung von Fachbegriffen gegeben ist. Die Terminologie und weitere Vorgaben werden in engem Austausch mit dem Kunden abgestimmt und bei Bedarf angepasst. Im Laufe der Zusammenarbeit wurde auch ein umfassender Styleguide erstellt, der formale und stilistische Vorgaben enthält und mit dem die Übersetzer*innen vertraut sind. Die Kapazitätsplanung findet im Projektmanagement statt, so dass alle Übersetzungen zeitnah – auch kurzfristig vor Messebeginn – zur Verfügung gestellt werden können.

„Die Arbeit von Peschel Communications zeichnet sich durch eine durchgängig hohe sprachliche Präzision und terminologische Stringenz aus – auch bei komplexen Fachtexten. Die langjährige Zusammenarbeit sorgt für ein hohes Maß an Konsistenz und Qualität, auf das wir uns jederzeit verlassen können. Darüber hinaus schätze ich den stets vertrauensvollen Austausch und die professionelle Zusammenarbeit auf Augenhöhe.“

- Peggy Härter-Zilay, Head of Group Communication & PR. -





Ergebnis

Durch die langjährige und enge Zusammenarbeit – sowohl kundenseitig als auch intern mit den Projektmanager*innen und Stammübersetzer*innen – konnte ein reibungsloser Übersetzungsworkflow geschaffen werden. Die dabei gewonnene Erfahrung und Expertise spiegelt sich in den qualitativ hochwertigen Texten wider. Ein detaillierter Styleguide und eine umfassende Terminologiedatenbank gewährleisten die Einheitlichkeit und fachliche Richtigkeit. Durch eine flexible Kapazitätsplanung können alle Übersetzungen termingerecht geliefert werden. Mit ihren Sprachdienstleistungen unterstützt Peschel Communications den produktiven Austausch von Wissen und Innovationen auf internationaler Ebene.

PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH

Peschel Communications ist ein ISO 9001 und 17100-zertifizierter Sprachdienstleister mit Hauptsitz in Freiburg im Breisgau. Neben Übersetzungen und Dolmetschen bietet das Unternehmen DTP, Lektorat, Terminologiemanagement sowie audiovisuelle Übersetzungen insbesondere für Wissenschaft, Medizin, Pharmazie und Medizintechnik, Recht, erneuerbare Energien und Marketing.

KONTAKT

kontakt@peschel-communications.de
+49 761 3809690

Wallstr. 9
79098 Freiburg
www.peschel-communications.de

TEXT	Anja Peschel
BILD 1	Solar Promotion GmbH
REDAKTION	Holly Quinn



PESCHEL COMMUNICATIONS GmbH
Übersetzen • Dolmetschen • Lektorat